

# СЕН-ДЖОН ПЕРС ИЗ „ОРИЕНТИРИ“

Превод от френски: Андрей Манолов, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

I.

*Високи градове светлееха откъм морето и чрез огромните си каменни творения се къпеха в солената му и златиста шир!*

*Чиновниците от пристанището заседаваха подобно обитатели на погранични области: обсъждаха спогодбите, които определят таксите за преминаване, а също и цените на питейната вода за корабите; границите на поземлени владения чертаеха и правилата за отвеждане добитъка на лятна паша определяха.*

*Очакваха се Пълномощниците. Ах! Дано съюз накрая да ни се предложи!... И тълпата се отправяше към насипите врязани във живата вода.*

*Достигаше в подножието на познати скатове, чак долу, ниско над водите, до скалите врязани подобно шпора или меч, подобно замисли велики в плановете на постройки нови.*

*И каква звезда коварна, с рогов клюн, отново бе объркала числата и оплела знаците по тази маса на водите?*

*Там в онези водоеми, преградени с шлюзове, принадлежащи на Жреци-търговци, както и във всички корита повредени на алхимика и тепавичаря.*

*Бледото небе разтапяше забравата на ръж най-земна... Бели птици цапаха ръбатите стени огромни.*

III.

*И рече корабният Астролог и Навигатор:*

*„... Нарекоха ме Мрачния, а им говорех за морето.*

*Годината, която назовавам, е най-великата Година:  
И Морето, по което аз гадая, е най-великото Море.*

*Поклон пред твоя бряг безумен, о Море, изпълнено със страсти най-възвишени...*

*Живея в бедност тук на сушата, ала в морето моите богатства са огромни и печалбите ми, там по масите отвъд морето, са несметни.*

*Вечерта осеяна със светлинки покълващи; Задържа ни покрай огромните води, тъй както покрай своето леговище държи ни онова Създание, което храни се със слез.*

*Коего с почит поздравяват, според обичаите си всички стари Лоцмани, облечени във мантии от бяла кожа, всички знатни люде с ризници и грамоти в ръцете, щом се приближат до тази черна канара с ротонди украсена.*

*Ще ви последвам ли, Ковчезници! И вас, всесилни Повелители на цифрите!*

*О Вие, божества по-тайнствени и по-коварни от пиратите върлуващи преди разсъмване?*

*Пътуващите спекуланти радостно се впускат в сделки из далечните страни: неизброими ноци се отварят в този миг, когато линиите вертикални светнат...*

*И вездесъщото море по-плътно ме обгърна.*

*Отколкото Годината, която назовават слънчева със своите стотици хиляди хилядолетия. Наслада е за мене бездната, изпълнена с позор, потъването в нея е божествено. Бездомната звезда по хребета на този Век зелен се движи.*

*И мисията ми сред морето е за вас да съзерцавам този блян така действителен... Нарekoха ме Мрачния, а обитавах светлината.“*

*„Световно тайнство, ти върви напред! И ето че настъпва този час, когато ще поемат от ръцете на кормилото накрая!... Аз видях в елея се потапяха огромните оболи на небесния часовник;*

*И огромните грижовни длани ми откриха път към този блян неутолим.*

*И от видението си аз не се уплаших, а увереност добивайки във тръпката не свалях поглед от безкрайното*

*благоволение и от ласкателството.*

*Тук е прагът на познанието! Предверието на светлината!... Парите на виното, което е видяло моето рождение, на виното далеч от тука отлежавало, се вдигат.*

*А Морето, то самото е като оваця внезапна! Помирително Море, о само ти за всички се застъпваш!... Там над рифовете — крясъкът на птица се разнася, вятърът по своите дела се втурва.*

*Сянка на платно се плъзва покрай границите на видението...“*

*„Поклон пред думите ти, Лоцмане. Око от плът това не може да го види.*

*Нито бялото око с червени мигли, същото, което по планишите на всички кораби рисуват. Шансът ми е във възхвалата на вечерта и в синьото опиянение, дошло с индийския фазан, обвито цялото от дъх пророчески, тъй както рифовете от зелени водорасли.*

*Богове! И няма нужда от есенции и от благовония, за печките железни, разположени по всичките скалисти носове.*

*И без това ще видим всички как зората, метнала ефирно було, женствено пристъпва, като Диана, над водите...*

*— Всичко е изречено на свечеряване, посред възхвалите, отправени към вечерта.*

*Ти, който знаеш, но си Блян несътворен и аз, незнаец, ала сътворен, какво ли друго правим двамата по тези брегове, освен да слагаме капаните за през нощта?*

*И всичките Жени, които нощем миеха по бреговете на онези острови с ротонди украсени.*

*Своите огромни урни, като ги обгръщаха с разголени ръце, какво ли друго правят, след като на нас по*

*благочестие приличат?... Нареккоха ме Мрачния, а обитавах светлината.“*

v.

*Тесни са ни корабите, тясно ни е ложето. „Огромни са пространствата, заети от водите, ала нашите владения*

*В залостените стаи на страстта са по-обширни.*

*Иде лятото откъм морето. Ще разкажем само на морето. Колко чужди бяхме на Града и на веселията му и каква звезда, издигнала се от подводните увеселения*

*Веднъж на свечеряване дойде над нас да вдъхне онзи мирис на божественото ложе.*

*И напразно близката земя ни очертава границите си. Вълна една и съща по света, вълна една и съща, тръгнала от Троя*

*Хълбока си и пред нас поклаща. А в откритото море, далеч от нас, това дихание отдавна своя отпечатък е оставило...*

*Веднъж, на свечеряване, голяма глъчка вдигна се из стаите: дори самата смърт да свиреше на раковина, никой нямаше да чуе!*

*И обичайте, о двойки, корабите; в стаите е придошло морето!*

*Цялата земя оплаква боговете си на свечеряване, човекът тръгнал е на лов за рижки зверове; жени бленуват, градовете се порутват... Ала нека винаги една зора, която носи името море.*

*Огрява праговете ни — криле отбрани нека пърхат и оръжията нека се възправят, нека е морето с любовта в едно и също ложе, да, морето с любовта в едно и също ложе — и се води този диалог из стаите:“*

1.

*„... Любов, любов, тъй силно извисяваш този мой родилен вик, че той се слива със морето в устрема му към*

*Възлюбената! И лозата е потъпкана по всички брегове, у всяка плът вселява се блаженство предизвикано от пяната, и песен на мехурчета разнася се над пясъка... Възхвала, о, възхвала на божествената Жизненост!*

*Ти с мъжка ненаситност ме събличаш: по-спокойно властваш ти над мен, отколкото на своя кораб капитана. Колко много плат раздипля се, за да се появи жената и да я приемат с радост. Лятото, което диша чрез морето, вече ни обгръща. Моето сърце за тебе се отваря и откриваш ти една жена по-свежа и от морските води: и соковете сладостни и всички семена за посев, млякото примесено с киселина, солта със кипналата кръв и златото и йода, и медта с горчилката си вечна — цялото море във мен, понесено тъй както в майчината урна.*

*Край брега на тялото ми легна този мъж роден в морето. Нека освежи лицето си в самите извори под пясъците; и наслада нека да изпита на хармана ми тъй както богът татуиран с мъжка папрат... Жаден ли си ти, любими мой? За теб съм аз жената по-незайна и от жаждата за устните ти. Моето лице е в дланите ти, както в дланите прохладни на корабокрушението, ах! Нека в тази жарка нощ за теб да бъде то прохладата бадемова, вкусът на утрото, познанието първо на плода по чужди бряг.*

*Сънувах снощи острови от бляна по-зелени... Там, по бреговете им мореплавателите слизат, за да търсят синята вода; те виждат — отлив е — водата по застланото легло на пясъците как шурти: морето шумолящо като някакво дърво, затъвайки, оставя тънички следи като високи палми, най-безжалостно посечени, като девойки снажни със препаски и разпуснати коси, изпаднали в захлас, които то поваля просълзени.*

*Всички тези образи родени са от бляновете наши. Ала ти, мъжът със право чело легнал тук сред всички блянове осъществени, от закръглените устни ти направо пиеш и пуническата им обвивка си съзрял: плътта напомня нар, сърцето истинска смокиня — плод от*

Африка и плод от Азия... Това е плод по-скоро женствен, о любов, не толкоз морски: и от мене неизписаната, ненагиздената си вземи туй морско лято във предплата...“

2.

„... Самота в сърцето на мъжа. Тъй странен е мъжът безбрежен до крайбрежната жена. И аз самият съм море, пред тебе блеснало тъй както златото из пясъците ти и нека пак към тебе да прииждам, да се рея покрай бреговете ти, и бавно да разплитам твоите къдрици земни — о жена, явяваща се и изчезваща с вълната, от която водиш потеклото си...

И толкоз целомъдрена във голотата си, използваш дланите си за одежди, ти не си онази Дева от големите дълбочини, не си и статуята на Победата от бронз или от камък бял, които надничарите ведно със амфората вадят на повърхността в огромна мрежа цялата обкичена със водорасли: а си плът тъй женствена до моето лице и женска топлина, която вдъхвам, и жена си цялата обвита в аромата си подобно пламък розов между пръстите полуприсвити.

Както в житното зърно солта се е просмукала, така и в тебе цялата си същност възплътило е морето, морското у тебе определя привкуса на щастие, жена те прави, с която всеки се сближава... И наведено е твоето лице, а устните ти — плод са, който в дъното на лодката ще схрускам аз. Дъхът ми най-свободно твойта гръд обвива и страстта надига се отвсякъде, тъй както приливът щом ниско е луната; и земята женствена приема похотливото и гъвкаво море, обкичило с мехурчета дори и локвите си и крайбрежните Злата, то в този миг поскързва като нория; прилича на топилня тази нощ...

Любима, имаш морски привкус, нека другите сред долини затворени далече от морето да пасат еклогата, това е мента, маточина, комунига, риган, игловърх — един

за данъка върху пчелите и меда говори, друг за овцевъдство и овцата пухкава пръстта целува там в подножието на стените с чер прашец покрити. А по времето, когато прасковите се наливат и когато някой готви се лозите да привързва, срязах аз конопения възел, който лодката придържаше към стапела. И Любовта ми е в морето, от морето аз ще се опаря!...

Тесни са ни корабите, тесен е и нашият съюз; ала по-тясно и от тях си ти, о тяло на Възлюбената предана... И как е всъщност тялото ти сътворено ако не по образ и подобие на кораб? И гондола и старинен ветроход тъй предан то наподобява, даже има отвор по средата; на картина то прилича, а извивките му го наподобяват на дъга изваяна от слонски бивни, подчинила линиите си на вълните... Всички корабостроители по този начин свързват кила със шпанхоута и флора.

Кораб, о мой хубав кораб, натоварен с мъжка нош, от нея изнемогват твоите шпанхоути, а за мене ти си кораб, който носи рози. По водата ти разкъсваш тази ивица от дарове. И ето ни срещу смъртта по алениите морски пътища, обрасли с чер акант... Огромна е зората с името море, огромни са пространствата, покрити със вода, а по земята в блян превърната за нас, по всичките ѝ виолетови предели, е огромно туй вълнение, което се надига и като тълпа от влюбени закичва се с хиацинт!

И няма по-голямо вероломство от това, което стана в кораба на любовта.“



# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.